

LA NOCHE DE RÁBANOS

Season 4, episode 9

El veinticuatro (24) de diciembre es la Nochebuena y el veinticinco (25) de diciembre es la Navidad. Son días religiosos en toda la nación de México. Pero el veintitrés (23) de diciembre es un día importante también, en la ciudad de Oaxaca. Es la Noche de Rábanos.

December 24 is Christmas Eve and December 25 is Christmas. They are religious days in the whole nation of Mexico. But December 23 is an important day as well in the city of Oaxaca. It is the Night of the Radishes.

El rábano es un vegetal. Típicamente es pequeño y circular. Es rojo afuera y blanco adentro. Es un poco picante. Es una adición excelente a una ensalada o un taco. El rábano no es nativo a México. El rábano originó en China. Los españoles llevaron el rábano a México con otros vegetales y frutas como la cebolla, el limón y la naranja. Documentos históricos dicen que los frailes españoles explicaron a los nativos cómo cultivar los nuevos vegetales. Cultivaron el rábano y otros vegetales y frutas en la tierra fértil en la región de Oaxaca.

The radish is a vegetable. It is typically small and circular. It is red on the outside and white on the inside. It is a little spicy. It is an excellent addition to a salad or taco. The radish is not native to Mexico. The radish originated in China. The Spanish brought the radish to Mexico with other vegetables and fruits like onions, lemons, and oranges. Historical documents say that the Spanish friars explained to the native people how to cultivate the new vegetables. They cultivated radishes and other vegetables and fruits in the fertile land in the region of Oaxaca.

En adición a comida, los frailes también explicaron la religión cristiana a los nativos. Explicaron la importancia de Jesucristo y sus celebraciones. Una celebración grande de Jesucristo es la Navidad el veinticinco (25) de diciembre.

In addition to food, the friars also explained the Christian religion to the native people. They explained the importance of Jesus Christ and his celebrations. One big celebration of Jesus Christ is Christmas on December 25.

Después de tiempo, parte de la tradición de Navidad en México era tener una comida grande. Típicamente comían esta comida grande la noche antes de la Navidad, el veinticuatro (24) de diciembre o la Nochebuena.

After a time, part of the Christmas tradition in Mexico was to have a big meal. They typically ate this big meal the night before Christmas, December 24, or Christmas Eve.

En preparación para la comida grande, la gente iba al mercado. Los agricultores estaban en el mercado con puestos de sus frutas y vegetales, incluyendo el rábano. Pero había muchos agricultores y todos tenían los mismo productos en sus puestos. Entonces, para atraer a personas a su puesto en particular, los agricultores hacían decoraciones con sus vegetales.

In preparation for the big meal, people went to the market. The farmers were in the market with stands of their fruits and vegetables, including the radish. But there were a lot of farmers and they all had the same products in their stands. So, to attract people to their stand in particular, the farmers made decorations with their vegetables.

Al principio, los agricultores ponían sus vegetales y frutas en diseños de colores. Eran diseños sencillos con lechuga, cebolla, coliflor, rábano y flores de muchos colores. Pero con el tiempo, sus diseños eran más intrincados. El rábano en particular era perfecto para hacer decoraciones. Los agricultores cortaron los rábanos para formar flores, animales y personas.

At the beginning, the farmers put their vegetables and fruits in colorful designs. They were simple designs with lettuce, onion, cauliflower, radishes, and flowers of many colors. But with time, their designs were more intricate. The radish in particular was perfect for making decorations. The farmers cut the radishes to form flowers, animals, and people.

La gente estaba enamorada del arte del rábano. Además de comprar vegetales para su comida grande de Nochebuena, también compraban las decoraciones de rábanos para decorar sus mesas.

The people were in love with the radish art. In addition to buying vegetables for their big Christmas Eve meal, they also bought radish decorations to decorate their tables.

En el año 1897 (mil ochocientos noventa y siete), la práctica de decorar los puestos con rábanos se convirtió en una celebración oficial. El Presidente Municipal, Don Francisco Vasconcelos Flores, organizó la primera exposición oficial de arte vegetal. La ciudad de Oaxaca declaró el veintitrés (23) de diciembre como La Noche de Rábanos. El veintitrés (23) de diciembre, el rábano es más que un vegetal. Es más que comida. Para la Noche de Rábanos, el rábano es arte.

In the year 1897, the practice of decorating stands with radishes became an official celebration. The Municipal President, Mr. Francisco Vasconcelos Flores, organized the first official exposition of vegetable art. The city of Oaxaca declared December 23 as the Night of Radishes. On December 23, the radish is more than a vegetable. It is more than food. On the Night of Radishes, the radish is art.

Hay un espacio especial en Oaxaca dedicado a la cultivación de rábanos para usar en la Noche de Rábanos. Los rábanos especiales no son para comer - solo para decoración. Los rábanos son más grandes que normal. ¡Pueden ser tres (3) kilogramos y cincuenta (50) centímetros!

There is a special space in Oaxaca dedicated to the cultivation of radishes to use on the Night of Radishes. The special radishes aren't for eating - just for decoration. The radishes are bigger than normal. They can be 3 kilograms and 50 centimeters!

Artistas profesionales y amateurs trabajan por cuatro días en sus presentaciones para la Noche de Rábanos. Es una competencia con muchos participantes. El ganador de la competencia recibe doce mil (12,000) pesos.

Professional and amateur artists work on their presentations for four days for the Night of Radishes. It is a competition with many participants. The winner of the competition receives 12,000 pesos.

Como la Noche de Rábanos es tan cerca de la Navidad, es muy común ver escenas religiosas de María, José y el bebé Jesús o los Reyes Magos. Más recientemente es común ver escenas indígenas de dioses, guerreros o arquitectura zapotecas y ropa tradicional. Unos presentadores hacen escenas de bailes u honran artistas como Frida Kahlo. También es popular honrar otra celebración de Oaxaca: El Día de Muertos.

Since the Night of Radishes is so close to Christmas, it is very common to see religious scenes of Mary, Joseph, and baby Jesus or the Wise Men. More recently, it is common to see indigenous scenes of Zapotec gods, warriors, or architecture and traditional clothing. Some presenters make scenes of dances or they honor artists like Frida Kahlo. It is also popular to honor another Oaxaca celebration: the Day of the Dead.

La exposición de rábanos está en el zócalo o plaza central. Hay mucha gente. Todos quieren ver las presentaciones de rábanos y sus diseños intrincados, pero los rábanos son vegetales y cuando están cortados no pueden estar en el sol caliente de Oaxaca por mucho tiempo.

The exposition of radishes is in the town square or central plaza. There are a lot of people. Everyone wants to see the presentations of radishes and their intricate designs, but the radishes are vegetables and when they are cut they can't be in the hot sun of Oaxaca for a long time.

Después de unas horas en el sol, el blanco del rábano cambia a café. Entonces, es recomendado que vean las presentaciones inmediatamente. Personas hacen fila por horas para ver los rábanos. Unas filas son muy largas y pueden ser una milla o más.

After some hours in the sun, the white radish turns brown. So, it is recommended that you see the presentations immediately. People line up for hours to see the radishes. Some lines are very long and can be a mile or more.

Además de las presentaciones de rábanos, hay puestos con esculturas de totomoxtle. El totomoxtle es la hoja de maíz. Es la parte de la planta que da protección al maíz. El totomoxtle es especial porque hay una variedad de colores naturales de amarillo a púrpura. Artistas usan el totomoxtle para hacer figuras de personas.

In addition to the presentation of radishes, there are stands with sculptures of corn husks. Corn husks are the leaves of corn. It is the part of the plant that gives protection to the corn. The corn husks are special because there is a variety of natural colors from yellow to purple. Artists use corn husks to make figures of people.

Otro elemento en el arte de los rábanos y el totomoxtle es la flor inmortal. La flor inmortal es una flor especial de varios colores. La flor es inmortal porque mantiene su color para siempre. Cuando cortan la flor, todavía tiene su color después de varios días. La flor inmortal es perfecta para usar en presentaciones o como una decoración en su casa.

Another element of radish and corn husk art is the strawflower (immortal flower). The strawflower is a special flower in several colors. The flower is immortal because it maintains its color always. When they cut the flower, it still has its color after several days. The strawflower is perfect to use in presentations or as a decoration in your house.

Mientras caminas por los puestos de arte vegetal, hay muchas comidas para probar. Una especialidad de Oaxaca es esquites. Esquites es maíz preparado con mayonesa o mantequilla, chiles, limón y queso fresco. Sirven esquites en un vaso y es perfecto para comer mientras caminas y observas los puestos de presentaciones.

While you walk through stands of vegetable art, there are many foods to try. A specialty of Oaxaca is esquites. Esquites is corn prepared with mayonnaise or butter, chiles, lime, and fresh cheese. They serve esquites in a cup and it is perfect to eat as you walk and look at the stands of presentations.

Otra especialidad durante de la temporada de la Navidad es buñuelos. Los buñuelos son un tipo de dona dulce.

Another specialty during the Christmas season is buñuelos. Buñuelos are a type of sweet donut.

La Noche de Rábanos es un evento único en México - no hay nada similar en toda América Latina. Es una celebración para los ojos, y para el estómago.

The Night of Radishes is a unique event in Mexico - there is nothing like it in all of Latin America. It is a celebration for the eyes and for the stomach.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 9: *La Noche de Rábanos*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*